

Relazione finale assegno di ricerca

Assegnista	Margherita Greco
Titolo del progetto	"VEASYT Live! for conference": sviluppo di soluzione linguistica e tecnologica per l'erogazione di servizi di video-interpretariato di conferenza da remoto.
Acronimo del progetto EU - Grant n.	2120-34-2121-2015
Durata	12 mesi, dal 01/09/2016 al 31/08/2017
Tutors	Prof.ssa Chiara Branchini (tutor scientifico) Dott.ssa Lisa Danese (tutor aziendale, VEASYT srl)
Tipologia di assegno	"Assegni di Ricerca" - Programma Operativo Regionale FSE 2014-2020 - Asse "Occupabilità" - Obiettivo Tematico 8 - Priorità d'investimento 8.ii - Obiettivo Specifico 2
Settore Scientifico Disciplinare (SSD) di riferimento	L-LIN/01 HISTORICAL AND GENERAL LINGUISTIC
Anno di attivazione	2016

Abstract e parole chiave in Italiano

L'attività di interpretariato oggi è una professione con esperti di altissimo livello, in lingue vocali e dei segni. Uno dei metodi che gli interpreti utilizzano per lavorare è l'interpretariato da remoto, anche tramite video (VRI). In Italia una delle aziende che offrono questo tipo di servizio è VEASYT srl, spin-off dell'Università Ca' Foscari Venezia. L'Ateneo, in collaborazione con VEASYT in qualità di partner tecnologico, propone un bando per un assegno di ricerca che ha come oggetto quello di far evolvere il servizio di VRI VEASYT Live! già disponibile per ambiti di trattativa, anche per ambiti di conferenze quali convegni, riunioni, congressi o lezioni universitarie in lingue vocali e dei segni. Si presentano gli obiettivi e le attività svolte.

Parole chiave: video-interpretariato remoto, LIS, accessibilità.

Abstract e parole chiave in Inglese

Nowadays the interpreting activity is a profession executed by high level experts, in both sign and spoken languages. One of the methods used by interpreters to work is the remote interpreting, by video too (VRI). In Italy one of the companies offering this kind of service is VEASYT srl, spin-off of the Ca' Foscari University of Venice. The University, in technological partnership with VEASYT, proposes a call for a research fellowship aiming at evolving the VRI service VEASYT Live!, already available for B2B backgrounds, also for conference settings such as congresses, meetings or university lessons, in sign and spoken languages. The objectives and activities performed are presented below.

Keywords: video remote interpreting, LIS, accessibility.

Obiettivi del progetto

L'obiettivo dell'assegno di ricerca è studiare e proporre una valida soluzione linguistica e tecnologica per fornire servizi di video-interpretariato da remoto in lingua dei segni italiana (LIS) in ambiti di conferenza a partire da lezioni universitarie per poi estenderla a convegni, conferenze, riunioni, incontri pubblici, implementando i servizi che VEASYT già offre da qualche anno in ambiti di trattativa (colloqui tra poche persone) in lingue vocali e lingue dei segni. Per il raggiungimento dell'obiettivo finale, si sono svolte molteplici attività.

Attività di ricerca svolta e risultati raggiunti

Attività

In una prima fase, l'assegnista ha analizzato nel dettaglio l'attuale piattaforma di video-interpretariato dell'azienda VEASYT (VEASYT Live!) ed ha condotto una ricerca molto approfondita su due aspetti in particolar modo: lo stato dell'arte sugli studi del video-interpretariato da remoto (VRI) in ambito di trattativa e di conferenza e l'offerta del servizio di interpretariato in ambito accademico per gli studenti sordi. Nel contempo ha partecipato (personalmente o seguendo le dirette streaming) a molteplici convegni per studiare il lavoro degli interpreti sia di lingua dei segni che di lingue vocali e, dove possibile, si è fatto un piccolo sopralluogo nella cabina di regia del luogo fisico dell'evento. Inoltre, è stata portata avanti un'indagine sui servizi di VRI che ad oggi aziende italiane, europee e nel mondo offrono.

Dal mese di ottobre è cominciata la parte "pratica" dell'assegno di ricerca con prove tecniche della piattaforma VEASYT Live! durante lezioni universitarie frequentate da studenti sordi che hanno chiesto la presenza dell'interprete di LIS. Sono stati coinvolti per alcune sessioni interpreti di lingue vocali e dei segni, docenti, relatori e studenti sordi per valutare la strumentazione (computer, webcam, microfoni, connettività) più adatta all'utilizzo della piattaforma o application VEASYT Live! per ambiti di conferenza. Tutte le prove tecniche si sono svolte all'interno degli spazi di Ca'

Foscari, ma in diversi ambienti (auditorium, aule per le lezioni, spazi per conferenze e convegni). Alla fine delle prove pratiche, l'assegnista ha chiesto a tutti i partecipanti di rispondere ad un questionario sulla qualità tecnica della piattaforma e del servizio, tutti i partecipanti ai test hanno risposto.

Il progetto di ricerca prevedeva che l'assegnista fosse affiancato e supportato anche dalle attività di Coaching e Action Research: con l'attività di Coaching grazie all'interprete professionista coinvolto (dott.ssa Finco E.), si è svolto uno studio sull'interpretariato in presenza in lingue vocali in ambiti di conferenza; con l'attività di Action Research, il consulente (dott. Regazzo M.) ha permesso di svolgere un'analisi approfondita di tutti gli aspetti tecnici necessari alla ottimale fornitura del servizio di video-interpretariato in occasioni di conferenze.

Durante il periodo del progetto di ricerca, l'assegnista ha condotto anche un sondaggio che intendeva verificare i servizi offerti dagli Atenei italiani agli studenti sordi iscritti ottenendo interessanti considerazioni che verranno pubblicate.

In un convegno internazionale tenutosi a Carmona (Spagna) nel mese di febbraio del 2017, l'assegnista ha presentato i primi risultati della ricerca (Greco M., 2017, Il video-interpretariato da remoto in ambito universitario, paper in pubblicazione).

Metodologie operative

- **Analisi della piattaforma:** la piattaforma VEASYT Live! è stata esaminata approfonditamente, studiando nel dettaglio ogni funzionalità e le potenzialità.

- **Studio dello stato dell'arte dell'interpretariato da remoto:** studi accademici e servizi offerti dalle aziende. Non sono molti gli studi accademici condotti sull'interpretariato da remoto, meno ancora per l'ambito di conferenza. Grazie agli articoli trovati, l'assegnista si è potuto focalizzare su tre studi che più si avvicinavano al suo progetto di ricerca.

- **Partecipazione a convegni:** studiare il lavoro dell'interprete (le posizioni, le luci, le telecamere per lo streaming, i microfoni) partecipando direttamente ai convegni e, ove possibile, comprendere l'operato della cabina di regia. Per l'assegnista questa è stata una fase molto utile per definire l'infrastruttura (computer, webcam, microfoni e le loro posizioni, postazione dell'interprete) da cui partire per i test portati avanti durante lezioni universitarie e convegni. L'assegnista ha avuto la possibilità di entrare in una cabina di interpretariato dove ha potuto toccare con mano quanto studiato nei libri e preparare domande ad hoc da rivolgere agli interpreti di lingue vocali.

- **Svolgimento di test pratici della piattaforma VEASYT Live! sia da computer che da application:** sin dall'inizio l'assegnista ha organizzato test presso molti spazi dell'Università Ca' Foscari Venezia (aule dedicate a lezioni, una sala utilizzata per le conferenze e l'auditorium Santa Margherita). Ha iniziato con prove prettamente tecniche in cui si è scelta l'infrastruttura più adatta alle lezioni universitarie, quindi i dispositivi da utilizzare, le webcam più adatte, le cuffie ed i microfoni. Ha proseguito con test che hanno coinvolto docenti che hanno dato la loro disponibilità a partecipare al progetto di ricerca mettendo a disposizione le loro lezioni per testare la piattaforma VEASYT Live!. Sono stati coinvolti anche studenti sordi e interpreti professionisti di LIS già messi a disposizione dall'Ateneo cafoscarino per gli studenti sordi iscritti aventi diritto.

- **Raccolta di feedback:** al termine del periodo di prove tecniche, l'assegnista ha sottoposto a ciascun attore coinvolto nelle prove (studenti sordi, docenti e interpreti di LIS) un questionario sulla nuova modalità di fruizione del servizio di interpretariato, dal presenziale al remoto.

- **Attività di Coaching e Action Research:** durante il progetto di ricerca, l'assegnista ha svolto attività di Action Research con un tecnico che ha fornito consigli e spunti molto utili per l'utilizzo della piattaforma VEASYT Live! in contesti di conferenza e l'attività di Coaching in cui si è avuta la possibilità di confrontarsi con un interprete di lingue vocali che ha fornito una panoramica sulla storia dell'interpretariato di lingue vocali, sulle tecniche di interpretazione utilizzate dall'interprete di conferenza in cabina, la strumentazione di lavoro come il bidule e l'uso della cabina e la tecnologia che si utilizza all'interno di essa.

- **Diffusione di un sondaggio sui servizi offerti a studenti sordi italiani iscritti all'università:** l'assegnista ha predisposto e provveduto alla diffusione di un sondaggio il cui obiettivo era la raccolta di informazioni circa la situazione dei servizi (non solo di interpretariato in LIS) forniti dagli Atenei italiani agli studenti sordi iscritti. Sono stati chiamati a rispondere alcuni Atenei italiani (contattando gli uffici dedicati a studenti con disabilità o i Delegati del Rettore per la Disabilità), studenti universitari o neo laureati sordi ed interpreti di lingue dei segni con tre diversi questionari realizzati dall'assegnista stesso (che saranno disponibili in un elaborato che verrà proposto non appena sarà possibile). Si sono potuti incrociare i risultati ed ottenere un'interessante panoramica.

- **Test della versione beta della piattaforma "VEASYT Live! for conference":** nell'ultima fase del progetto, l'assegnista ha testato la versione beta dell'application di interpretariato da remoto per contesti di conferenza sviluppata dal partner tecnologico del progetto di ricerca VEASYT srl. Grazie anche al coinvolgimento di un interprete di lingue vocali, l'assegnista di ricerca ha potuto testare la piattaforma. Anche in questo caso, l'interprete coinvolto è stato sottoposto ad un questionario in cui si chiedeva del feedback a fine prestazione.

- **Progetti futuri:** nella pubblicazione menzionata, in cui viene presentato nel dettaglio il progetto di ricerca, l'assegnista propone alcuni spunti per lo sviluppo futuro nell'ambito del potenziamento e implementazione della piattaforma "VEASYT Live! for conference" proponendo metodi di svolgimento di tali servizi, vademecum di utilizzo per i diversi attori che ne usufruiscono ed infine propone un questionario che potrebbe utilizzare l'azienda per il

miglioramento del servizio offerto.

Risultati

I risultati finali possono essere considerati molto più che soddisfacenti: sono stati raggiunti gli obiettivi prefissati dal progetto di ricerca in quanto si è trovata una valida soluzione per fornire il servizio di VRI a coloro i quali ne faranno richiesta sia per le lingue vocali, sia per le lingue dei segni.

L'assegno di ricerca in oggetto, ha prodotto un elaborato dal titolo "Il video-interpretariato da remoto in ambiti di conferenza, Studio per la fornitura di servizi di VRI in lingue vocali e lingue dei segni) che si andrà a proporre in sedi di convegni e/o riviste scientifiche.

Prodotti della ricerca / Standard minimo di risultato *

- Paper presentato durante il "Congreso sobre la comunicación oral: interpretación presencial y a distancia en distintos contextos situacionales", Carmona (Spagna) 2-3 febbraio 2017. Il paper è in pubblicazione all'interno di una rivista scientifica. In allegato (Allegato A) la mail di accettazione al Convegno internazionale.

Titolo: Il video-interpretariato da remoto in ambito universitario.

Lingua: italiano

Comitato scientifico: Félix San Vicente Santiago (Universidad de Bolonia), Maria Chiara Russo (Universidad de Bolonia), Nicoletta Spinolo (Universidad de Bolonia), Gloria Bazzocchi (Universidad de Bolonia), Raffaella Tonin (Universidad de Bolonia), María Jesús González Rodríguez (Universidad de Bolonia), Amalia Amato (Universidad de Bolonia), María Enriqueta Pérez Vázquez (Universidad de Bolonia), Pilar Capanaga (Universidad de Bolonia), Michela Bertozzi (Universidad de Bolonia), Sabine Braun (Universidad de Surrey), Elena Davitti (Universidad de Surrey), Emilia Iglesias Fernández (Universidad de Granada), Jorge Leiva Rojo (Universidad de Málaga), Pilar Rodríguez Reina (Universidad Pablo de Olavide, Sevilla), Estefanía Flores Acuña (Universidad Pablo de Olavide, Sevilla), José Manuel Feria Domínguez (Universidad Pablo de Olavide, Sevilla).

Si invia via mail l'elaborato in formato pdf.

- Preparazione di una pubblicazione scientifica che si andrà a proporre in sedi di convegni e/o riviste scientifiche.

Titolo: Il video-interpretariato da remoto in ambiti di conferenza

Sottotitolo: Studio per la fornitura di servizi di VRI in lingue vocali e lingue dei segni.

Lingua: italiano

Si invia via mail l'elaborato in formato pdf.

Partecipazione a convegni, conferenze, seminari e giornate di studio, nazionali e internazionali

- Convegno: "Formal and Experimental Advances in Sign language Theory (FEAST) colloquium", Venezia 1-2 settembre 2016 (uditrice).

- Convegno in occasione della Giornata Mondiale delle Persone con Disabilità: "A dieci anni dalla Convenzione ONU: principi e progetti per il futuro che vogliamo", Venezia 3 dicembre 2016 (uditrice).

- Convegno: "Congreso sobre la comunicación oral: interpretación presencial y a distancia en distintos contextos situacionales", Carmona (Spagna) 2-3 febbraio 2017 (relatrice, paper in pubblicazione).

- Seminario: "Meccanismi di apprendimento della grammatica con disturbo del linguaggio" Venezia 4 aprile 2017 (uditrice).

- Seminario: "Bilinguismo e lingue minoritarie: l'influenza del contesto d'uso della lingua sulla grammatica", 5 aprile 2017 (uditrice).

- Summer School: "SIGN-HUB LABEX Summer School in Sign Language Linguistics", Gargnano (Lago di Garda) 8-12 maggio 2017 (uditrice).

- Seminario: "La LIS per bambini udenti: effetti sulle abilità di comprensione", Venezia 1 giugno 2017 (uditrice).

- Seminario: "La produzione di interrogative wh- in un gruppo di bambini con IC: prima analisi dei dati", Venezia 1 giugno 2017 (uditrice).

- Conferenza: "Engaging Inclusively. Diversity and Inclusion in Public Engagement", Venezia 5 giugno 2017 (relatrice).

Esperienze di mobilità

Non previste.

Partecipazione a progetti nazionali o internazionali e inserimento in gruppi di ricerca

-

Relazioni esterne attivate nell'ambito della ricerca

-

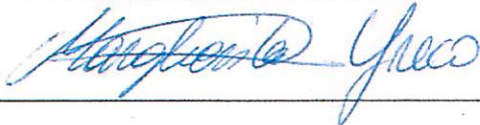
Attività svolte al di fuori dell'ambito di ricerca del progetto

- Presentazione sulle lingue dei segni durante la Notte dei Ricercatori (30 settembre 2016)
- Collaborazioni con l'azienda VEASYT srl, partner tecnologico dell'assegno di ricerca.
- Corso di Public Speaking (Università Ca' Foscari Venezia).

- Corso di Social Media Strategy (Università Ca' Foscari Venezia).
- Collaborazioni con il Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati dell'Ateneo cafoscarino in qualità di interprete di lingua dei segni italiana (LIS):
 - o Cinema senza barriere;
 - o Convegno: L'accessibilità per le disabilità sensoriali nei musei e in ambito culturale;
 - o Convegno: Sinergie fra ricerca e politiche per il supporto delle lingue dei segni: il caso della Scozia;
 - o Convegno: Il rumore della vittoria.

Data

31 agosto 2017

Firma dell'assegnista

*NB: Per la valutazione dell'esito dell'assegno di ricerca si considereranno validi solo i contributi già pubblicati al termine del progetto o in fase avanzata di pubblicazione.

Se in fase di pubblicazione, l'assegnista dovrà presentare il testo completo in bozza e un'attestazione di invio e accettazione dello stesso da parte della casa editrice/curatore/board. Non saranno considerati validi ai fini della valutazione dei semplici abstract.

In caso di coautoraggio si chiede di certificare quali parti della pubblicazione menzionate sono imputabili all'assegnista, (p.es. Articolo X, contributi di Nome Assegnista da p. a p., da p. ... a p.).